



Índice

Introducción	11
I La aventura transpacífica: Las Indias Orientales	17
1.1 Las expediciones	17
1.2 Los asentamientos: objetivos comerciales y difusión evangélica	19
II La base americana del español de Filipinas	25
2.1 La expansión administrativa novohispana	25
2.2 La visión de las nuevas tierras orientales	29
2.3 El contexto indígena	36
III Trasvase americano y peculiaridad filipina	47
3.1 Variantes gráficas y cambios fonéticos	48
3.2 Variantes gramaticales	50
3.3 Variantes léxicas	51
IV La documentación colonial	59
4.1 Las relaciones: la información requerida	60
4.2 La descripción informativa particular	62
4.3 Los asuntos particulares	66
V Análisis lingüístico de los documentos seleccionados	69
5.1 Usos ortográficos	69
5.2 Cuestiones fonéticas	72

5.3 Dialectalismos fonéticos	76
5.4 Usos gramaticales.....	80
5.5 El léxico.....	88
5.6 Estilo discursivo coloquial.....	98
Epílogo	101
Textos transcritos	105
Fuentes documentales (Archivo General de Indias)	243
Documentos transcritos	243
Documentos citados.....	246
Bibliografía	249
Anexo	255
Índice gramatical	261
Índice léxico	263